

Final T12 translation report (08-04-2019)

- All parties considered chiropractic should be removed, since it would not be familiar for most Portuguese children. Upon discussion, it was decided that “outro profissional de saúde” would represent the idea of the original questionnaire and give a wider broader of options for children.
- The response option “once or twice” was considered difficult to translate, since the literal translation wouldn’t make perfect sense considering the verbal conjugation used in the questionnaire. That problem came from the original recording. Initially, both translators wanted to change this translation, but after contacting the authors, we decided to maintain the original idea. As such, we added an extra “Tive” to “tive uma vez ou duas”, allowing to maintain the original design of the authors and also to make a better constructed sentence. This topic will also be addressed with children during the pilot test interviews.
- It was decided to use “dor” instead of “dores”.
- It was also decided to use “fundo das costas” instead of “parte de baixo das costas”, since the first option was considered to be more popularly used.
- Although there were differences in both translations, none of them changed the meaning of the sentences and it was easy to find a consensus regarding the final version.

Expert committee report (05-06-2019)

Researches from physical therapy, sports sciences and physical education and biomedical engineering were also invited to the committee review.

Several points were discussed during this point, although only 2 topics required more detailed discussion:

1. “once or twice” response option had already been target of some discussion during the T12 report. This time, we have decided to use “tive uma ou duas vezes ao longo da vida” (I had once or twice throughout my life), with exception for the response options 4a, b and c. Although the original answer in English is the same, for the formulation of the questions in Portuguese, the response options were considered to sound more correct by removing the “tive”/”Had”
2. Pain intensity scale - This was probably the most difficult topic to reach a consensus.
3. The doubts were between using “pain intensity/intensidade da dor” vs “amount of pain/quantidade de dor”, and between “when it was the worse/quando foi pior” vs “when it was the strongest/quando foi mais forte”. There was a subtle tendency in the committee to prefer “pain intensity”, especially since that is the purpose of scale, although that term never emerged in T12, neither B12. It was decided to use the following “Coloca uma cruz rosto que mostre a intensidade da dor que sentiste no pescoço, quando esta foi

pior?” (Put a cross (X) on the face which shows the intensity of the pain you have had in the neck when it was worst).

4. Due to the previous reasons, it was also decided that this topic would be included in the questions to be asked to children during to pilot testing. Upon their opinions and answers, the final version will be decided.
5. It was decided to add “zona sombreada”/”shaded area” in the sentences before each image regarding the spine.
6. Small change in the introduction: “Se nenhuma das respostas te parece apropriada, coloca uma cruz na opção mais próxima da tua resposta” Instead of “Se nenhuma das respostas te parece apropriada, coloca uma cruz na resposta mais próxima.”
7. It was decided to used “zona inferior das costas” instead of “fundo das costas”.
8. All questions regarding the pain perception of pain during the present day or last week, were rearranged in a different order, without change in semantics. Eg-: “Na última semana tiveste dor no pescoço “ instead of “Tiveste dor no pescoço na última semana”.

All the other questions and answers did not raise any concerns and were accepted by all parties.